



GIUSEPPE GIRIMONTI GRECO

TRADUCTEUR

TRADUCTIONS

traduit et édité, entre autres, ouvrages de: Perrault, Proust, Mme de Lafayette, Julien Green, Klossowski, Pozner, Simenon, Boileau & Narcejac, Antoine Compagnon, Pierre Michon, Régis Jauffret, Julia Deck, Bernard Quiriny.

PRIX

Prix de traduction littéraire "Lionello Fiumi" en 2010 • prix "Procida" en 2012 (avec Lorenza Di Lella) • prix "Bodini" en 2017 (pour une traduction collective de Julien Green, Histoire de vertige).

AVEC PUBLIKA

lundi le 4 avril
mercredi le 6 avril et
vendredi le 8 avril 2022.

voir la page suivante

PROFIL

docteur en Littérature comparée (L'Aquila-Paris III); il a été chargé de cours de "Traduzione specialistica" à l'Università degli studi de Milan ("Mediazione linguistica") et il a animé des séminaires pour le festival littéraire Babel (Bellinzona), les universités de Sienne, Florence, Rome-III, Trento, Bologna, etc. Il est actuellement traducteur littéraire et scout (principalement pour TerraRossa Edizioni).

Il s'est occupé de Pétrarque, Boccace, Montaigne; de littérature d'Institutio au XVI^{ème} siècle; de Proust, Julien Green, Michaux, Yourcenar, Barthes. Il travaille maintenant sur les écrits de jeunesse de Proust, et sur les réécritures des classiques pour la jeunesse.

EXPÉRIENCE

TRADUCTIONS: LITTÉRATURE, CHOIX DE TITRES

- ❑ Vladimir Pozner, *Tolstoj è morto*, Milano, Adelphi, 2010.
- ❑ Régis Jauffret, *Il banchiere [Sévère]*, Firenze, Barbès, 2011, avec Maria Laura Vanorio [rééd. Firenze, Clichy, 2018].
- ❑ V. Pozner, *Il barone sanguinario [Le mors aux dents]*, Milano, Adelphi, 2012, avec L. Di Lella.
- ❑ Alain Mabanckou, *Zitto e muori [Tais-toi et meurs]*, avec Federica Di Lella, Roma, 66thand2nd, 2013, avec Federica Di Lella.
- ❑ Bernard Quiriny, *La biblioteca di Gould. Una collezione molto particolare [Une collection très particulière]*, Roma, L'Orma, 2013 (avec L. Di Lella).
- ❑ Gilles Paris, *Il bambino nel paese dei kangourous [Au pays des kangourous]*, Milano, PIEMME, 2013, avec M.L. Vanorio.
- ❑ Julia Deck, *Viviane Élisabeth Fauville*, Milano, Adelphi, 2014, avec L. Di Lella.
- ❑ Antoine Compagnon, *Un'estate con Montaigne [Un été avec Montaigne]*, Milano, Adelphi, 2014, avec L. Di Lella.
- ❑ Alain Mabanckou, *Le luci di Pointe-Noire [Lumière de Pointe-Noire]*, Roma, 66thand2nd, 2014, avec F. Di Lella.
- ❑ Boileau & Narcejac, *I diabolici [Les diaboliques]*, Milano, Adelphi, 2014, avec F. Di Lella.
- ❑ Julien Green, *Viaggiatore in terra: cinque racconti [Le voyageur sur la terre]*, Roma, Nutrimenti, 2015, avec Francesca Scala, Ezio Sinigaglia, Filippo Tuena.
- ❑ Dany Laferrière, *Tutto si muove intorno a me [Tout bouge autour de moi]*, 66thand2nd, 2015, avec F. Scala.
- ❑ Czapski, Józef, *Proust a Grjazovec: conferenze clandestine [Proust contre la déchéance]*, Milano, Adelphi, 2015.
- ❑ Boileau & Narcejac, *La donna che visse due volte [D'entre les morts]*, Milano, Adelphi, 2016, avec F. Di Lella.

GIUSEPPE GIRIMONTI GRECO

TRADUCTEUR

AVEC PUBLIKA

lundi, le 4 avril 2022. à 17 h

TABLE RONDE

„La mission culturelle de traducteur littéraire“

avec Françoise Wuillmart · Daniele Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco; modéré par Vladimir Pavlović

mercredi, le 6 avril 2022. à 18 h

CONFÉRENCE

„Littérature italienne contemporaine“

avec Danielle Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco

vendredi, le 8 avril 2022. à 17 h

ATELIER IT-FR

Repas de morts, Dmitrija Bortnikova i *A la recherche du temps perdu*, Marcela Prousta avec Danielle Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco

- ❑ Pierre Klossowski, *Il bafometto [Le baphomet]*, Milano, Adelphi, 2017.
- ❑ Marcel Proust, *Racconti*, Firenze, Clichy, 2017, avec E. Sinigaglia (éd. et trad.), Mariolina Bertini, F. Di Lella, Ornella Tajani (trad.).
- ❑ Julien Green, *Vertigine [Histoires de vertige]*, Roma, Nutrimenti, 2017, avec E. Sinigaglia (éd. et trad.), Lorenza Di Lella, Francesca Scala, Filippo Tuena.
- ❑ P. Klossowski, *Il bagno di Diana [Le bain de Diane]*, Milano, Adelphi, 2018.
- ❑ Charles Perrault, *Fiabe*, Roma, La Nuova Frontiera Junior, 2018, avec E. Sinigaglia.
- ❑ Pierre Michon, *Gli Undici [Les Onze]*, Milano, Adelphi, 2018.
- ❑ Georges Simenon, *Il Mediterraneo in barca [La Méditerranée en goélette]*, Milano, Adelphi, 2018, avec M.L. Vanorio.
- ❑ Pierre Klossowski, *Nietzsche, il politeismo e la parodia [Sur quelques thèmes fondamentaux de la Gaya scienza de Nietzsche; Nietzsche, le polythéisme et la parodie]*, Milano, Adelphi, 2019.
- ❑ P. Michon, *La Grande Beune*, Milano, Adelphi, 2020.
- ❑ G. Simenon, *A margine dei meridiani [En marge des méridiens]*, Milano, Adelphi, 2020, avec F. Scala.
- ❑ Emmanuel Venet, *Fila dritto, gira in tondo [Marcher droit, tourner en rond]*, Prehistorica, Valeggio sul Mincio, 2021, avec L. Di Lella.
- ❑ Boileau & Narcejac, *Mr Hyde*, Roma, Nutrimenti, 2021, avec E. Sinigaglia.
- ❑ Igor Gran, *I servizi competenti [Les services compétents]*, Torino, Einaudi, 2021, avec Ezio Sinigaglia.

TRADUCTIONS: ESSAIS, ARTICLES, CHOIX DE TITRES

- ❑ Lucette Finas, *Dall'idolatria all'incitation: Proust teorico della lettura*, «Fronesis», II (gen.-giu. 2006).
- ❑ L. Finas, *Il raggio della lettura. Proust ritocca Balzac*, avec M.L. Vanorio, Introduction de Mariolina Bongiovanni Bertini, Firenze, Le Cariti, 2007.
- ❑ Bernard Brun, *Sulla critica genetica proustiana all'ITEM (Paris, CNRS)*, «Quaderni proustiani», 4 (2007), pp. 83-95, avec Marco Piazza (éd).
- ❑ Luzius Keller, *Il Contre Sainte-Beuve di Proust. Problemi di edizione e di interpretazione*, ivi, pp. 42-66, avec Marco Piazza (éd).
- ❑ Guillaume Perrier, rassegna bibliografica, *Recensioni*, ivi, pp. 42-66.
- ❑ Hiroya Sakamoto, *A proposito del "petit personnage barométrique"*, ivi, pp. 97-102.

ARTICLES, CHOIX

- ❑ *L'ultimo Barthes fra «Science du Sujet» e «imitation»*

GIUSEPPE GIRIMONTI GRECO

TRADUCTEUR

AVEC PUBLIKA

lundi, le 4 avril 2022. à 17 h

TABLE RONDE

„La mission culturelle de traducteur littéraire“

avec Françoise Wuillmart · Daniele Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco; modéré par Vladimir Pavlović

mercredi, le 6 avril 2022. à 18 h

CONFÉRENCE

„Littérature italienne contemporaine“

avec Danielle Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco

vendredi, le 8 avril 2022. à 17 h

ATELIER IT-FR

Repas de morts, Dmitrija Bortnikova i *A la recherche du temps perdu*, Marcela Prousta
avec Danielle Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco

- proustiana*, «Ermeneutica letteraria», I (2005), pp. 83-98; repris dans: «Quaderni proustiani», 2014, sous le titre *Barthes, la Recherche e il romanesque (con una nota su G. Debenedetti)*
- ❑ *Note sulla Recherche in camera obscura: Proust, Brassai e gli enjoux romanesques dell'immagine fotografica*, dans le volume *Letteratura & Fotografia I*, édité par Anna Dolfi, Roma, Bulzoni, 2007, pp. 265-318.
 - ❑ *Rileggere Proust, rileggersi: Bildung ed ermeneutica riflessiva nelle pagine proustiane di H.R. Jauss e G. Debenedetti*, «Ermeneutica Letteraria», III (2007), pp. 39-50.
 - ❑ «*La possibilità de telles heures ne renaîtra jamais pour moi*»: *Proust, Yourcenar e il modello Combray*, in *Marguerite Yourcenar sulle tracce «des accidents passagers»*, Firenze, Atti del convegno del 18-19 ottobre 2004, Università degli studi di Firenze, Dipartimento di Italianistica, éd. par Eleonora Pinzuti, Roma, Bulzoni, 2007, pp. 93-109; repris dans «Quaderni proustiani», 9, 2015, sous le titre *Ritorno a Combray: primi appunti su récit d'enfance e proustismo in Marguerite Yourcenar*.
 - ❑ *La Nonna étrangère: (per)-turbamenti ottici ed epistemo-affettivi in Proust*, dans le volume *Dove non c'è nome: nuovi contributi sul perturbante*, éd. par Anna Buttarelli e Giorgio Rimondi, Mantova, Edizioni Scuola di cultura contemporanea, 2007, pp. 109-128.
 - ❑ *Adoratori romanzeschi della Garbo: (de)-figurazioni romanzesche di un volto divino (1933-2007)*, dans le volume *L'immagine ripresa in parola: letteratura, cinema e altre visioni*, Atti del convegno (9-10 maggio 2007, Università degli studi dell'Aquila, Dipartimento di Culture comparate), éd par Matteo Colombi e Stefania Esposito, Roma, Meltemi, 2008, pp. 147-171.
 - ❑ *La mort des Cathédrales: una difesa proustiana del paesaggio nazionale francese?*, «Quaderni proustiani», V, 2011, pp. 35-58; repris dans le volume *Non dimenticarsi di Proust. Declinazioni di un mito nella cultura moderna*, a c. di A. Dolfi, Firenze FUP, 2014 (sous le titre: *Cattedrali moribonde e "monumenti quasi persiani" in Proust. La riscrittura di un archetipo giovanile*).
 - ❑ *Premessa à Proust e gli oggetti* (avec M. Piazza), Firenze, Le Cariti, 2012.
 - ❑ *Mitologemi della perdita dell'oggetto nel Canzoniere di Petrarca (appunti per una lettura neo-freudiana)*, «Fronesis», XV (genn.-giu. 2012).
 - ❑ *Henri Michaux sull'orlo del «precipizio mobile»*, «Le parole e le cose», 14 sett. 2012 [<http://www.leparoleelecose.it/?p=6596>]; repris dans «Fronesis», XVI, (luglio-dic. 2012).
 - ❑ *I sovrani lettori: il pastiche come tecnica di lettura creativa*, «Insegnare», 4/5, 2012, pp. 4-10 (avec Diana Romagnoli e M.L. Vanorio).

GIUSEPPE GIRIMONTI GRECO

TRADUCTEUR

AVEC PUBLIKA

lundi, le 4 avril 2022. à 17 h

TABLE RONDE

„La mission culturelle de traducteur littéraire“

avec Françoise Wuillmart · Daniele Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco; modéré par Vladimir Pavlović

mercredi, le 6 avril 2022. à 18 h

CONFÉRENCE

„Littérature italienne contemporaine“

avec Danielle Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco

vendredi, le 8 avril 2022. à 17 h

ATELIER IT-FR

Repas de morts, Dmitrija Bortnikova i *A la recherche du temps perdu*, Marcela Prousta
avec Danielle Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco

TRAVAUX D'ÉDITION, CHOIX

- ❑ «Quaderni proustiani», revue de l'Associazione degli Amici di Marcel Proust di Napoli, IV, 2007, num. consacré au *Contre Sainte-Beuve*, avec M. Piazza e M. Francioni.
- ❑ Henri Michaux, *Passaggi*, Milano, Adelphi, 2012, avec F. Di Lella e Valeria Perrucci.
- ❑ *Proust e gli oggetti*, préf. di M. Bongiovanni Bertini (avec Sabrina Martina e Marco Piazza), Firenze, Le Cariti, 2012.
- ❑ Michaël Uras, *Io e Proust*, trad. de Giacomo Melloni, Roma, Voland, 2013.

COMPTES RENDUS, CHOIX

- ❑ Maria Laura Vanorio, «*Non chiamatemi maestro*». *Episodi della ricezione italiana di Paul Valéry*, Napoli, Dante & Descartes, 2002, in «Rassegna della Letteratura italiana», 2003, 1.
- ❑ *Contro il neoplatonismo* [H.R. Jauss, *Tempo e ricordo nella Recherche di Marcel Proust*, Firenze, Le lettere, 2003], «L'indice dei libri del mese», aprile 2004, p. 21.
- ❑ Andrea Inglese, *L'eroe segreto: il personaggio nella modernità dalla confessione al solipsismo*, Cassino, Edizioni dell'Università di Cassino, 2003, «Semicerchio. Rivista di poesia comparata», xxxii-xxxiii, 2005, pp. 82-83 [www.unisi.it/semicerchio/upload/sc32-33_Strumenti.pdf]
- ❑ Viviana Agostini Ouafi, *Giacomo Debenedetti traduttore de Marcel Proust*, Caen, PUC, 2005, «Rassegna della Letteratura italiana», 2005, 2.
- ❑ R. Barthes, *La Préparation du roman I et II*, Paris, Seuil / IMEC, 2004, «Strumenti critici», maggio 2005 (2), pp. 349-350.
- ❑ *Un gigantesco strumento ottico*, [Dictionnaire Marcel Proust, sous la dir. de A. Bouillaguet et de B.G. Rogers, Paris, Champion, 2004], «L'indice dei libri del mese», maggio 2005.
- ❑ *Proust en Italie*, textes réunis par V. Agostini Ouafi, Caen, PUC, 2006, «Quaderni proustiani», IV, 2007.
- ❑ *Rassegna di studi proustiani*, avec G. Perrier, «Quaderni proustiani», V, 2011, pp. 267-272.